TOKIKO GOBERNU BATZORDEA **JUNTA DE GOBIERNO LOCAL**

TOKIA/LUGAR: UDALETXEKO BATZORDE GELA / SALA COMISIONES DE LA CASA CONSISTORIAL DE DURANGO

EGUNA / FECHA: 2017/03/16

HASIERA / INICIO: 16:00etan /horas

BERTARATUAK / ASISTENTES:

PRESIDENTEA / PRESIDENTA (EAJ/PNV):
Doña Aitziber Irigoras Alberdi (EAJ/PNV) Alkate Andrea / Alcaldesa

ZINEGOTZIAK / CONCEJALES (EAJ-PNV):
1.Alkateordea: Dª Pilar Rios Ramos andrea PSE-EE (PSOE), 1ª Teniente de Alcalde
2.Alkateordea: Dª Maria José Balier Orobio-Urrutia andrea (EAJ/PNV), 2ª Teniente de Alcalde
3.Alkateordea: D. Iker Oceja Sobrón jauna (EAJ/PNV), 3º Teniente de Alcalde
4.Alkateordea: Dª Goiztidi Díaz Basterra andrea (EAJ/PNV), 4ª Teniente de Alcalde
5.Alkateordea: D. Humberto Jaio Sagasti jaun (EAJ/PNV), 5º Teniente de Alcalde
6.Alkateordea: D. Jose Mari Andrés Ibañez de Garaio jauna (EAJ/PNV), 6º Teniente de Alcalde

IDAZKARIA/ SECRETARIO
Don Ramon Sorarrain Tolosa jauna(Idazkari Nagusia/Secretario General)

IZAERA / NATURALEZA: OHIKOA / ORDINARIA

DEIALDIA / CONVOCATORIA: LEHENA / PRIMERA

BAT.- BIDEZKOA BALITZ, AURREKO AKTAREN ZIRRIBORROAREN IRAKURKETA ETA ONARPENA.

Onartu egin dira 2017ko otsailaren 26ko eta martxoaren 9ko aktak.

UNO.- LECTURA Y APROBACIÓN, SI PROCEDE, DEL BORRADOR DEL ACTA DE LA SESIÓN ANTERIOR

Se aprueban las actas correspondientes a 26 de febrero y 9 de marzo de 2017.

BAT.- BIDEZKOA BALITZ, AURREKO AKTAREN ZIRRIBORROAREN IRAKURKETA ETA ONARPENA.

Onartu egin dira 2017ko otsailaren 23ko eta martxoaren 9ko aktak.

UNO.- LECTURA Y APROBACIÓN, SI PROCEDE, DEL BORRADOR DEL ACTA DE LA SESIÓN ANTERIOR

Se aprueban las actas correspondientes a 23 de febrero y 9 de marzo de 2017.

BI.- INTERESEKO GAIAK

* 5. Alkate Ordea **Jaio Sagasti jaunak (EAJ/PNV)**, food trucks-ak jartzeko berbaz egindako zenbait eskaeraren berri eman du.

Tokiko Gobernu Batzordeak dio gaia aztertuko duela baina, betiere, bertako merkataritza babesteko baldintzapean.

* 6. Alkate Ordea **Andrés Ibañez de Garaio jaunak (EAJ/PNV),** Durango Rugby Taldearen Club House proiektuaren berri eman du.

Proiektuaren berri eman zaio udaleko bulego teknikoari.

Bestalde, jakinarazi du aurten 30 urte egingo dituela Durango Rugby Taldeak. Zenbait ekitaldi egingo dituzte urteurrena ospatzeko. Halaber, Landako Erakustazoka erabiltzea eskatzen dute eta diru-laguntzaren bat eman dakiela ere bai.

Tokiko Gobernu Batzordea jakinaren gainean dago.

* 1. Alkate Ordea **Ríos Ramos andreak PSE-EE (PSOE)** jakinarazi du - Gutxienez 75 urte dituzten pertsonen etxebizitzak ERABERRITZEKO LANAK Durango udalerrian deituriko diru laguntzak arautzeko oinarrien berri

Tokiko Gobernu Batzordea jakinaren gainean geratzen da.

Rugby zelaian egingo diren aldaketen berri eman zaio federakuntzari, hala badagokio, baliozta ditzan.

Bestalde, Bizkaiko futbol federazioak futbol zelaietako seinaleak aldatzeko derrigortasuna ezarri du inongo araudirik barik eta futbol federatua ez baimentzeko mehatxuarekin.

Jarduera honen juridikotasuna aztertuko da.

DOS.- ASUNTOS DE INTERÉS.

* El 5º Tnte. de Alcalde **Sr. Jaio Sagasti (EAJ/PNV)**, pone sobre la mesa determinadas solicitudes verbales en orden a la instalación de food trucks en el municipio.

La Junta de Gobierno Local acuerda estudiar el tema bajo la premisa de protección del comercio local.

* El 6º Tnte. de Alcalde **Sr. Andrés Ibañez de Garaio (EAJ/PNV),** pone en conocimiento de la Junta el proyecto Club House de Durango Rugby Taldea.

Se da traslado del mismo a la Oficina Técnica.

Por otra parte, expresa que este año se van a celebrar 30 años de Durango Rugby Taldea, razón por la cual se plantean actos de celebración y se solicita la utilización de Landako Erakustazoka y una cantidad económica.

La Junta de Gobierno Local se da por enterada.

* La 1ª Tnte. de Alcalde **Sra. Rios Ramos PSE-EE (PSOE)** pone de manifiesto el contenido de las Bases por las que se regula la concesión de ayudas para la "REHABILITACION DE VIVIENDAS DE PERSONAS de 75 o más años" en el municipio de Durango.

La Junta de Gobierno Local se da por enterada.

Se va a dar traslado de las modificaciones que se van a efectuar en el campo de rugby a la federación a los efectos de su convalidación.

En este orden de cosas, la Federación vizcaína de fútbol está obligando e cambio de señalización de los campos sin normativa alguna y mediando amenaza de imposibilitar el fútbol federado.

Se analizará la juridicidad de esta actuación.

HIRU.- DURANGOKO UDALAREKIN SINATU BEHARREKO LANKIDETZA-HITZARMENA, INFORMAZIO, ADMINISTRAZIO ETA KUDEAKETA ELEKTRONIKOKO ZERBITZUAK ELKARRI EMATEKO.

Hitzarmenaren testuaren berri eman da. Hauxe dio:

DURANGOKO UDALAREKIN SINATU BEHARREKO LANKIDETZA-HITZARMENA, INFORMAZIO, ADMINISTRAZIO ETA KUDEAKETA ELEKTRONIKOKO ZERBITZUAK ELKARRI EMATEKO

Bilbon, 2016ko _______aren __(e)(a)n.

HAUEK BILTZEN DIRA

I. Alde batetik, Durangoko Udala; beraren ordezkaria Aitziber Irigoras Alberdi andrea da, adinduna, eta Alkate modura etorri da, Toki-Araubidearen Oinarriak arautzen dituen Legea aplikatuz (7/1985 Legea, apirilaren 2koa), eta Toki-Araubidearen Gaietan indarrean dauden Xedapenen testu bateginak esleitutako eskumenak erabiliz (apirilaren 18ko 781/1986 Legegintzako Errege Dekretu bidez onetsia).

II. Bestetik, Ibone Bengoetxea Otaolea andrea, Herri Administraziorako eta Erakunde Harremanetarako Foru Diputatua, Bizkaiko Foru Aldundiaren ordezkari moduan, Bizkaiko Kondaira Lurraldeko Foru Erakundeen Hautapen, Antolaketa, Erregimen eta Funtzionamenduari buruzko otsailaren 13ko 3/1987 Foru Arauaren arabera, eta bere eskumenak erabiliz, Ahaldun Nagusiaren 2015eko uztailaren 2ko 94/2015 Foru Dekretuaren arabera —izan ere, foru dekretu horrek Bizkaiko Foru Aldundiaren sailak zein haien jardun-eremu eta eginkizunak ezarri zituen—.

TRES.- CONVENIO DE COLABORACIÓN A SUSCRIBIR CON EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO PARA LA PRESTACIÓN MUTUA DE SERVICIOS DE INFORMACIÓN, ADMINISTRACIÓN Y GESTIÓN ELECTRÓNICA.

Se da cuenta del Texto del Convenio de referencia, cuyo tenor literal es:

CONVENIO DE COLABORACIÓN A SUSCRIBIR CON EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO PARA LA PRESTACIÓN MUTUA DE SERVICIOS DE INFORMACIÓN, ADMINISTRACIÓN Y GESTIÓN ELECTRÓNICA

En Bilbao, a ____ de _____de 2016.

REUNIDOS

I. De una parte, el Ayuntamiento de Durango, hallándose representada por Dª. Aitziber Irigoras Alberdi, mayor de edad, en su condición de Alcaldesa, en representación por aplicación de la Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases de Régimen Local, y en el ejercicio de las competencias atribuidas por el Texto Refundido de las Disposiciones Legales vigentes en materia de Régimen Local, aprobado por Real Decreto Legislativo 781/1986, de 18 de abril.

II. De otra parte, Dª. Ibone Bengoetxea Otaolea ,Diputada Foral de Administración Pública y Relaciones Institucionales de Bizkaia, en representación de dicha Diputación Foral de Bizkaia, conforme a la NORMA FORAL 3/1987, de 13 de febrero, sobre Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia y en el ejercicio de sus competencias de acuerdo al DECRETO FORAL del Diputado General 94/2015, de 2 de julio de 2015, por el que se establecen los departamentos de la Diputación Foral De Bizkaia y sus áreas de actuación y funciones.

Bi aldeek lankidetza-hitzarmen hau sinatzeko lege-gaitasun nahikoa dutela aitortzen diote elkarri, eta aurrerantzean, eta hitzarmen honen ondorioetarako, "alde"k Bizkaiko Foru Aldundia edo toki-erakundea esan nahi du, kasuan-kasuan adierazpenak duen adieraren arabera, eta "aldeak/ek" Foru Aldundia eta toki-erakundea batera adierazten dituzte.

Ambas partes se reconocen la capacidad suficiente para el otorgamiento de este Convenio de Colaboración, y en adelante, y a los efectos del presente convenio, "Parte" significa la Diputación Foral de Bizkaia o la entidad local según el sentido de la expresión en cada caso, y "Partes" significa la Diputación Foral y la entidad local conjuntamente.

HAU ADIERAZTEN DUTE:

EXPONEN

I. Gaur egungo gizartean, toki-erakundeek egunean-egunean eraginkortasunez esku hartzen dute euren auzoen interesei eta nahiei dagozkien gai guztietan, eta hor dagoen muga bakarra da eraginkortasunaren, efizientziaren eta administrazio onaren printzipioak errespetatzea; betiere, aurrekontu-egonkortasunaren eta finantza-iraunkortasunaren araudi aplikagarria bete behar da, udal autogobernuaren eredurik garatuenekin bat etorriz. Helburu horiek lortzeko, Bizkaiko Foru Aldundiak eta Durangoko Udalak honako betebehar hauek dituzte: hiritarrei intereseko zerbitzuak eskaintzea, efizientzia bilatzea baliabide publikoen erabileran, eta administrazio-izapidetzea erraztea.

I.- Que en la sociedad actual las entidades locales intervienen diariamente de manera efectiva en cuantos asuntos afectan a los intereses y aspiraciones de sus vecinos y vecinas, sin otro límite que el respeto a los principios de eficacia, eficiencia y buena administración, con sujeción a la normativa aplicable de estabilidad presupuestaria y sostenibilidad financiera, en coherencia con los modelos más desarrollados de autogobierno municipal. Para cumplir dichos objetivos, tanto la Diputación Foral de Bizkaia como el Ayuntamiento de Durango requieren de unos servicios que sean de interés para la ciudadanía, conjugándolo con un uso eficiente de los recursos públicos, así como simplificando la tramitación administrativa.

Betebehar horiek bai Bizkaiko Foru Aldundiak bai Toki-Administrazioak bete beharrekoak dira; eta ezinbestekoa da administrazio publikoen arteko lankidetza areagotzea, sistemaren funts diren printzipioak sendotzen dituzten formulen bitartez. Lankidetza-teknika horien barruan, informazioa trukatzeko sistemak indartu behar dira, hiritarrei eska ez dakizkien administrazioren baten daborduko dauden datu eta informazioak; hori ez ezik, eragozpenak eta bikoiztasunak saihestuko dira, eta horiek hiritarren onerako izango dira.

Estas obligaciones son compartidas, tanto por la Diputación Foral de Bizkaia como por la Administración Local, siendo absolutamente necesario intensificar la cooperación entre Administraciones Públicas mediante fórmulas que consoliden los principios inspiradores del sistema. Dentro de estas técnicas de cooperación deben potenciarse los sistemas de intercambio de información que eviten la necesidad de solicitar a la ciudadanía datos e informaciones que ya se encuentran albergados en alguna Administración, evitando molestias y duplicidades que redundarán en beneficio de los ciudadanos.

II. Administrazioaren adar guztiak elkarrekin konektatuta egotea lortu nahi dugu guztiok; eta nahi hori ameskeria izatetik araudiaren betebeharra izatera igaro da, 11/2007 Legearen

II.- La aspiración general de conseguir una Administración interconectada ha pasado de ser una quimera a una obligación normativa impuesta por Ley 11/2007, de acceso

bitartez —izan ere, lege hori hiritarrek zerbitzu publikoetan sarbide elektronikoa izateari buruzkoa da, eta administrazio publiko guztiei ezartzen die euren artekoetatik edozeinekin harreman elektronikoak eduki ahal izateko modua—. Joera berri horren oinarria ez datza araudi-borondatean bakarrik, ezpada badira lanabesak teknologiaren ikuspegitik bideragarri, seguru eta efizienteak direnak, eta horiek guztiek ulertezin bihurtzen dute hiritarrentzat elkarrekin lotzearen aurkako jarkitzea, bai ikuspegi teknikotik, bai legearen ikuspegitik.

electrónico de los ciudadanos a los servicios públicos, que impone a todas las Administraciones Públicas la posibilidad de mantener las relaciones electrónica con cualquiera de ellas. Este nuevo planteamiento no se sustenta sólo en una voluntad normativa sino que existen herramientas tecnológicamente viables, seguras y eficientes que hacen que la resistencia a su interconexión sea incomprensible para los ciudadanos desde una perspectiva técnica como legal.

Beste alde batetik, ezin ahantz daiteke administrazio elektronikoari emandako bultzada arauemailea; bultzada hori dator arestian argitaratu direlako lege hauek: 39/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Herri Administrazioen Administrazio Prozedura Erkideari buruzkoa; eta 40/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoari buruzkoa; izan ere, legeok baieztatu baino ez dute egiten administrazioa badela eta izango dela elektronikoa; eta araudiaren aldetik sendotu egin da atzera gabeko jokabidea.

Por otra parte, no puede obviarse el impulso normativo a la Administración electrónica realizado por las recientes publicaciones de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas y la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, que no hacen más que confirmar que la Administración es y será electrónica, habiendo consolidado normativamente una tendencia sin retorno.

III. Era berean, eta elkarkonexioa derrigorreko bihurtu duen bultzada arauemaile hori izan ez balitz ere, aldeek aitortzen dute beharra dagoela ohikotasunez eta egunero datuak partekatzeko; eta elkarkonexioa zeharo beharrezkoa da, bai eginkizunak garatzeko, bai eskumenak egikaritzeko. Sektore publikoaren barruko harremanen gidari izan behar duen elkarrenganako lankidetzaren esparruan, haren jarduketa eraendu behar duten efizientziaren eta hiritarrentzako zerbitzuaren printzipioak aplikatuz, aldeek beharrezko hartzen dute elkartruke horren baldintzak arautzea; izan ere, trukatze hori egingo da zelan eta eskuarte informatiko zein telematikoak erabiliz; betiere, hiritarrei dagozkien berme eta eskubideak zainduko dira, sektore publikoan haiek dituzten datu pertsonalen eretzean.

III.- De la misma forma, y aunque no existiese éste último impulso normativo que obliga a la interconexión, las Partes reconocen la habitual y diaria necesidad de compartir datos, siendo absolutamente necesaria para el desarrollo de las funciones y el ejercicio de las competencias. En el marco de la cooperación mutua que debe presidir las relaciones entre el Sector Público, en aplicación de los principios de eficiencia y servicio a la ciudadanía que han de regir su actuación, las partes consideran necesario regular las condiciones de dicho intercambio, que se producirá utilizando medios informáticos o telemáticos, con salvaguarda de las garantías y los derechos que asisten a la ciudadanía, en relación a sus datos personales en poder del Sector Público.

IV. Euskadiko Autonomia Erkidegoko Administrazio Publikoak eta Presidentetzako Ministerioak lankidetza-hitzarmen bat izenpetu zuten 2010eko urriaren 18an, administrazio elektronikoaren esparruko zerbitzuak elkarri emateko, eta Euskadiko Autonomia Erkidegoko Administrazio Publikoak SARA sarean sarbidea izatea dago haren aplikazio-eremuaren barruan. Sare horretan Presidentetzako Ministerioak eta autonomia-erkidegoek garatutako azpiegitura teknologikoak daude, eta nahi duten administrazio guztiek konektatzeko eta aplikazioak trukatzeko sistema bat erabiltzeko aukera ematen du. Hitzarmen horretako II. eranskinean esaten da Euskadiko Autonomia Erkidegoko Administrazio Publikoa konprometitzen dela toki-administrazioek, eurek erabakitako teknologia, mekanismoak eta prozedurak erabiliz, SARA sarean sarbidea izan dezaten bideratu eta sustatzera.

IV.- Que la Administración Pública de la Comunidad Autónoma de Euskadi y el Ministerio de la Presidencia suscribieron, el 18 de octubre de 2010, un Convenio de Colaboración para la prestación mutua de servicios de Administración Electrónica, cuyo ámbito de aplicación incluye el acceso de Administración Pública de la Comunidad Autónoma de Euskadi a la Red SARA. Esta Red es un conjunto de infraestructuras tecnológicas desarrollado por el Ministerio de la Presidencia y las Comunidades Autónomas que permite conectar a todas las Administraciones que lo deseen y facilitar un sistema de intercambio de aplicaciones. En el anexo II de dicho Convenio se señala que la Administración Pública de la Comunidad Autónoma de Euskadi se compromete a facilitar y promover el acceso de las Administraciones Locales a la Red SARA con la tecnología, mecanismos y procedimientos que éstas acuerden.

Administrazioak elkarrekin konektatuta egotea sustatzen duen jarduera horri jarraituz, 2015eko azaroaren 6an, Euskadiko Autonomia Erkidegoko Administrazio Publikoak lankidetza-hitzarmen bat sinatu zuen lurralde historikoetako hiru foru aldundien ordezkariekin helburu honetarako: nork bere eremuan informazioa eskuarte elektronikoen bidez trukatzea. Akordio honen II. eranskinean, Bizkaiko Foru Aldundiak konpromiso hau hartu zuen: datuen bitartekotza-zerbitzuen erabilera eta hartarako sarbidea erraztea, sustatzea eta bideratzea bere eskumen-eremuko organismo eta entitateei dagokienez, eta zerbitzuaren kalitatea bermatzea norberari dagokion neurrian.

Siguiendo esta actividad promotora de la interconexión Administrativa, el 6 de noviembre de 2015, la Administración Pública de la Comunidad Autónoma de Euskadi suscribió un Convenio de colaboración con los representantes de las tres Diputaciones Forales de los Territorios Históricos con el fin de impulsar en sus diferentes ámbitos el intercambio de información por medios electrónicos. En el Anexo II de este acuerdo, la Diputación Foral de Bizkaia se comprometió a facilitar, promover y habilitar el acceso y uso de los servicios de intermediación de datos, a los organismos y entidades de su ámbito competencial así como garantizar la calidad del servicio en la parte que le corresponda.

V. Alde sinatzaileek akordatu zuten Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Udalaren artean informazioa trukatzeari buruzko arloan sinatutako hitzarmenak suntsiaraztea.

V.- Que las Partes firmantes acuerdan resolver los Convenios en materia de intercambio de información suscritos entre la Diputación Foral de Bizkaia y Ayuntamiento.

VI. Aurrekoa oinarri hartuta, aldeek agiri juridiko hau sinatu dute; agiri honek bide ematen du

VI.-Sobre la base de lo anterior, las Partes suscriben el presente instrumento jurídico que

informazioa sinatzaileen artean trukatu ahal izateko, eta aitortu eta errazten du goian adierazitako hitzarmenen parte diren administrazioekin informazioa trukatzea, hori ez ezik, zerbitzu publikorik onenaren eta eraginkorrenaren bila, hiritarrei eskain dakizkiekeen datu eta informazioak zabaltzen ditu; izan ere, akordio honek erabilgarritasun berezia du administrazio sinatzaile bientzat. Hitzarmen honek kudeaketa publikoaren efizientzia hobetuko du, eskuarte eta zerbitzu publikoak batera erabiltzea errazago bihurtuko du, erabilgarritasun publikoko jarduerak egiteko laguntasuna emango du, eta aurrekontu-egonkortasunaren eta finantza-iraunkortasunaren legeria betetzen du.

además de permitir el intercambio de información entre los firmantes, reconoce y facilita el intercambio de información con las Administraciones que forman parte de los Convenios arriba indicados, ampliando el espectro de datos e informaciones que pueden ofrecerse a los ciudadanos en la búsqueda del mejor y más eficaz servicio público, resultando el presente Acuerdo de especial utilidad para las dos Administraciones firmantes. Este convenio mejorará la eficiencia de la gestión pública, facilitará la utilización conjunta de medios y servicios públicos, contribuirá a la realización de actividades de utilidad pública y cumple con la legislación de estabilidad presupuestaria y sostenibilidad financiera.

Horregatik guztiagatik, alde sinatzaileek lankidetza-hitzarmen hau izenpetu dute:

Por todo ello las Partes firmantes suscriben este Convenio de Colaboración; con arreglo a las siguientes:

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

Lehenengoa.– Helburua eta xedea

Hitzarmen honen xedea da baldintza eta irizpide orokorrak finkatzea, Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Udalaren artean informazioa trukatzeko; era berean, bide emango du, Bizkaiko Lurralde Historikoaren eremuan toki-administrazioak euren artean elkarrekin konektatuta egoteko. Era berean, hitzarmen honen xedea da gaiketa ematea datuen bitartekotzarako estatu-administrazioen, Euskadiko Autonomia Erkidegoko Administrazio Publikoaren eta foru aldundien, eta Udalaren artean.

Hitzarmenaren xede nagusia da administrazio publikoen esku dauden datuak eta agiriak ez emateko eskubidearen erabilera erraztea, ekainaren 22ko 11/2007 Legeko 6.2.b) artikuluan edo haren ordez jartzen den arauan adierazita dagoen bezala; hau da, interesdunak ados daudenean edo lege batek hala erabakiz gero.

Primera.- Objeto y finalidad

El presente Convenio tiene por objeto establecer los términos y condiciones generales para el intercambio de información entre la Diputación Foral de Bizkaia y el Ayuntamiento, al igual que permitirá la interconexión entre las diferentes Administraciones Locales en el ámbito del Territorio Histórico de Bizkaia entre sí. Asimismo, es objeto de este Convenio la habilitación para la intermediación de datos entre las Administraciones Estatales, la Administración Pública de la Comunidad Autónoma de Euskadi y las Diputaciones Forales con el Ayuntamiento.

La finalidad principal del Convenio es facilitar el ejercicio del derecho a no aportar los datos y los documentos que obren en poder de las Administraciones Públicas, en los términos del artículo 6.2.b) de la Ley 11/2007, de 22 de junio o de la norma que la sustituya, esto es, siempre que se cuente con el consentimiento de las personas interesadas o una Ley así lo determine.

Hala ere, hitzarmen honi esker, hiritarrek emandako datuak egiaztatu edo begiratu egin ahal izango ditu administrazioak, haien adostasuna izan behar gabe, Datu Pertsonalak Babesteari buruzko Lege Organikoaren 11.2 eta 21. artikuluetan adierazitako moduan.

No obstante, este Convenio permitirá que cada Administración verifique o compruebe los datos aportados por la ciudadanía, sin necesidad de su consentimiento, en los términos previstos en los artículos 11.2 y 21 de la Ley Orgánica de Protección de Datos de Carácter Personal.

Aldeek lortutako emaitzek zerbitzu hobea ekarriko diete hiritarrei, eta, beraz, alde bakoitza datu horien titularra izango da.

Los resultados obtenidos por las Partes redundará en el mejor servicio a la ciudadanía y por tanto, cada Parte será titular de los mismos.

Bigarrena.– Aplikazio-eremua

Segunda.– Ámbito de aplicación.

Bizkaiko Foru Aldundiak eta Durangoko Udalak hitzarmen honetako eranskinetan zerrendatutako zerbitzuen funtzionalitateak baliatu ahal izango dituzte; eranskinak hauek dira:

La Diputación Foral de Bizkaia y el Ayuntamiento de Durango podrán acceder a las funcionalidades proporcionadas por los servicios relacionados en los anexos al presente Convenio que, a continuación, se especifican:

– I. eranskina. Datuen transmisioa.

– Anexo I. Transmisión de datos.

– II. eranskina. Estatuko Administrazio Orokorraren, Euskadiko Autonomia Erkidegoko Administrazio Publikoaren, hiru lurralde historikoetako toki-erakundeen eta Durangoko Udalaren arteko datu-bitartekotza.

– Anexo II. Intermediación de datos entre la Administración General del Estado, la Administración Pública de la Comunidad Autónoma de Euskadi, Entidades Locales de los Tres Territorios Históricos y el Ayuntamiento de Durango.

Era berean, aldeek beste funtzionalitate batzuk ere baliatu ahal izango dituzte. Horretarako, beste funtzionalitate horiek beste eranskin batean edo batzuetan zehaztu, eta hitzarmen honetara bilduko dituzte. Sinatzaileek adostuko dute zeintzuk, baina, edonola ere, horretarako prozedurak derrigorra izango du bermatzea, beti, zerbitzu bakoitzean erabiltzailearentzat jarritako betebeharrak beteko direla.

De igual forma, las partes, podrán acceder a nuevas funcionalidades mediante la incorporación a este Convenio de nuevos anexos para Servicios no incluidos en el mismo, acordados por las firmantes a través de un procedimiento que garantice, en todo caso, el cumplimiento de las obligaciones establecidas en cada servicio para el usuario.

Hirugarrena.– Informazio-trukearen arduradunak

Tercera.– Responsables del intercambio de información

1. Administrazio lagatzaile bakoitzak erabakiko du zein protokolo eta baldintza bete behar diren datuak trukatzeko eskaintzen diren zerbitzuetan

1.– Cada administración cedente establecerá los protocolos y condiciones de acceso a los servicios de intercambio de datos que se

sarbidea izateko. Datuak bitartekotza bidez trukatzeko eskabideak koordinatu, izapidetu eta kontuan izateko organo arduraduna hau da:

– Durangoko Udalean: administrazio elektronikoan eskuduna den unitatea.

– Bizkaiko Foru Aldundian: administrazio elektronikoan eskuduna den zuzendaritza.

2. Datuen lagapena hartzen duen administrazio bakoitzak datuetara sarbidea izateko baldintzak beteko ditu, eta baimendutako administrazio-izapide eta -prozeduren eremuan lagatzaileak emandako informazioa eskuratu nahi duten pertsonen eta organoen sarbidea kudeatuko du. Datuak bitartekotza bidez trukatzeko eskabideak koordinatu, izapidetu eta kontuan izateko organo arduraduna hau da:

– Durangoko Udalean: administrazio elektronikoan eskuduna den organoa.

– Bizkaiko Foru Aldundian: administrazio elektronikoan eskuduna den zuzendaritza.

Laugarrena.– Baldintza teknikoak eta funtzionalak

Datuen bitartekotza-protokoloen elkarreragingarritasuna ren arau teknikoan jasotako baldintzak aplikatuko zaizkio (Estatuko Aldizkari Ofiziala, 2012ko uztailaren 26koa) hitzarmen hau aplikatuz egiten den datuen truke bitartekotuari.

Bosgarrena.– Jarraipen Batzorde Teknikoa

Hitzarmen honetan eta eranskinetan erabakitakoaren kudeaketa, jarraipena eta kontrola egiteko, jarraipen batzorde tekniko bat eratuko da; kide hauek izango ditu: Durangoko Udalak izendatutako bi kide, eta Bizkaiko Foru Aldundiak izendatutako beste bi.

ofrezcan. El órgano responsable de coordinar, tramitar y atender las solicitudes de intercambio intermediado de datos es:

– En el Ayuntamiento de Durango: la Unidad competente en Administración Electrónica.

– En la Diputación Foral de Bizkaia: la Dirección competente en Administración Electrónica.

2. Cada administración cesionaria de datos cumplirá las condiciones de acceso a los datos establecidos y gestionará el acceso de las personas y órganos a la información suministrada por el cedente en el ámbito de los trámites y procedimientos administrativos autorizados. El órgano responsable de coordinar, tramitar y atender las solicitudes de intercambio intermediado de datos es:

– En el Ayuntamiento de Durango: el Órgano competente en Administración Electrónica.

– En la Diputación Foral de Bizkaia: la Dirección competente en Administración Electrónica.

Cuarta.– Condiciones técnicas y funcionales.

Se aplicarán las condiciones establecidas en la Norma Técnica de Interoperabilidad de protocolos de intermediación de datos (BOE de 26 de julio de 2012) al intercambio intermediado de datos que se realice en aplicación del presente Convenio.

Quinta.– Comisión Técnica de Seguimiento.

Comisión Técnica de Seguimiento que estará compuesta por dos miembros designados por el Ayuntamiento de Durango y dos miembros designados por la Diputación Foral de Bizkaia.

Jarraipen Batzorde Teknikoak bilera egingo du, baldin eta aldeetako batek hilabete aurretik deialdia egiten badu, eta bileraren helburua izango da azaldu beharreko alderdiren bat ebaztea.

La Comisión Técnica de Seguimiento se reunirá si alguna de las Partes la convoca previamente con un mes de antelación para resolver algún aspecto concreto que requiera de explicación.

Jarraipen Batzorde Teknikoari dagokio hitzarmen hau interpretatzean eta betetzean sortutako arazoak konpontzea, bai eta alde sinatzaileei hitzarmenaren edozein aldaketa proposatzea ere.

Corresponde, a la Comisión Técnica de Seguimiento, resolver los problemas de interpretación y cumplimiento que se deriven del presente Convenio, así como proponer a las partes firmantes cualquier modificación del mismo.

Gainera, Jarraipen Batzorde Teknikoak erabaki ahal izango ditu hitzarmenaren funtsa ukitzen ez duten aldaketa teknikoak.

Las modificaciones de tipo técnico, que no constituyan modificación sustancial del Convenio, podrán ser acordadas por la propia Comisión Técnica de Seguimiento.

Seigarrena.– Araubide ekonomikoa

Sexta.– Régimen económico.

Lankidetza-hitzarmen honek ez du sortzen sinatzaileen arteko kontraprestazio ekonomikorik. Hala ere, aldeek beharrezko inbertsioak egin beharko dituzte beren instalazioetan, hitzarmen hau sinatuta beren gain hartu dituzten betebeharrak betetzeko, betiere berez egin ahal izanez gero.

Este Convenio de colaboración no comporta contraprestaciones económicas entre las partes firmantes, sin perjuicio de que, cada una de ellas, deba realizar las inversiones necesarias en sus instalaciones; para cumplir con las obligaciones contraídas mediante la firma del presente Convenio, siempre que materialmente sea posible.

Zazpigarrena.– Hitzarmenaren indarraldia

Séptima.– Plazo de vigencia del Convenio.

Hitzarmen honen indarraldia lau urtekoa izango da, sinatzen den egunetik zenbatzen hasita. Aurreikusitako epea bukatu aurreko edozein unetan, alderdiek aho batez adostu ahal izango dute hitzarmena lau urtera arteko aldirako luzatzea edo berau bertan behera uztea.

El plazo de vigencia del presente Convenio es de cuatro años, contados a partir del día de su firma. En cualquier momento antes de la finalización del plazo previsto, las partes podrán acordar unánimemente su prórroga por un periodo de hasta cuatro años adicionales o su extinción.

Zortzigarrena.– Hitzarmenaren berrikuspena

Octava.– Revisión del Convenio.

Aldeek edonoiz proposatu ahal izango dute hitzarmena berrikustea, bidezkotzat jotzen diren aldaketak egiteko.

Cualquiera de las partes podrá proponer la revisión de este Convenio, en cualquier momento, para introducir las modificaciones que se estimen pertinentes.

Klausulak berrikusten badira, aldaketak aldeek sinatu beharreko gehigarri batean jasoko dira.

De producirse la revisión de su clausulado, los cambios correspondientes habrán de incorporarse al mismo, mediante Adenda que será suscrita por las partes.

Gainera, aldeek, gehigarrien prozedura hori erabiliz, eranskinak sartzea akordatu ahal izango dute, baina horrek ez du berekin ekarriko hitzarmeneko klausulak berrikustea.

Asimismo, mediante dicho procedimiento de Adenda, las partes podrán acordar la incorporación de anexos, sin que esto suponga la revisión de las cláusulas del presente Convenio.

Bederatzigarrena.– Hitzarmenen suntsiarazpena/ indarraldia/aldaketa

Novena.- Resolución/Vigencia/Modificación de Convenios

Alde sinatzaileek akordatzen dute, informazioa euren artean trukatzeko lehenago sinatutako lankidetza-hitzarmena suntsiaraztea.

Las partes firmantes acuerdan resolver el Convenio de colaboración entre estas Administraciones para el intercambio de datos suscritos anteriormente.

Hamargarrena.– Araubide juridikoa

Décima.– Régimen jurídico.

Hitzarmen hau toki-araudiari jarraituko zaio, eta, haren osagarri gisa, Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen azaroaren 26ko 30/1992 Legeari, bai eta azken hau ordezten duten arauei, hala nola Herri Administrazioen Administrazio Prozedura Erkideari buruzko urriaren 1eko 39/2015 Legeari, eta Sektore Publikoaren Araubide Juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legeari

El presente Convenio se rige por la normativa local y, supletoriamente, por la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, así como por las normas que la sustituyan, tales como la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas y la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

Hamaikagarrena.– Gatazkak konpontzea

Undécima.– Resolución de conflictos.

Hitzarmen hau sinatu duten aldeek konpromisoa hartu dute hura betetzean sortzen diren gorabeherak elkar hartuta konpontzeko. Aldeetako bakoitzak bereganatutako betebehar eta konpromisoetatik edozein betetzen ez bada, hitzarmen hau iraungo ahal izango da. Jarraipen Batzorde Teknikoak erabakiko ditu irizpideak, ez-betetzeak ekar dezakeen kalte-ordaina zehazteko.

Mediante la firma del presente Convenio, las partes se comprometen a resolver de mutuo acuerdo las incidencias que puedan surgir en su cumplimiento. En caso de incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por cada una de las partes podrá dar lugar a la extinción del presente Convenio. Los criterios para determinar la posible indemnización por el incumplimiento serán acordados en la Comisión de Seguimiento.

Hitzarmenaren garapenean eta betearazpenean

Las cuestiones litigiosas que surjan entre las

aldeen artean auziren bat sortzen bada, eta bosgarren klausulan aipatutako batzorde teknikoak ezin badu konpondu, administrazioarekiko auzien jurisdikzioan errekurtsoa jarri ahal izango da, jurisdikzio hori araupetzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legean xedatutakoarekin bat etorriz.

partes, durante el desarrollo y ejecución del presente Convenio, y no puedan ser resueltas por la Comisión Técnica prevista en la cláusula quinta; serán recurribles ante la Jurisdicción Contencioso-Administrativa, conforme a lo dispuesto en la Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de dicha Jurisdicción.

Hamabigarrena.– Komunikazioa

Aldeek hitzarmenaren beste sinatzailea ere aipatuko dute, bakarka zein batera hitzarmenaren gaiaz egiten dituzten komunikazio-egintza guztietan.

Duodécima.– Comunicación.

Las partes se comprometen a citar al otro firmante del Convenio en cualquier acto de comunicación que, sobre la materia del mismo, se realice unilateral o conjuntamente.

Eta aurreko guztia frogatzeko, alde biek hitzarmen honen ale bi (2) sinatu dituzte, ondorio bakarrerako, goiburuan adierazitako tokian eta datan.

Y en prueba de cuanto antecede, las partes suscriben este Convenio en dos (2) ejemplares y a un solo efecto, en el lugar y fecha señalados en el encabezamiento.

Herri Administraziorako eta Erakunde Harremanetarako Foru Diputatua,/ La Diputada Foral de Administración Pública y Relaciones Institucionales de Bizkaia,

Dª. Ibone Bengoetxea Otaolea andrea

Durangoko Udaleko Alkatea / La Alcaldesa del Ayuntamiento de Durango

Dª. Aitziber Irigoras Alberdi andrea

I. ERANSKINA

DATUEN TRANSMISIOA

1.– Xedea

Eranskin honen xedea da Udalaren eta Bizkaiko Foru Aldundiaren artean datuak transmititzeko baldintzak arautzea. Hortaz, bi aldeak

ANEXO I

TRANSMISIÓN DE DATOS

1.– Objeto.

El presente anexo tiene por objeto regular las condiciones para la transmisión de datos entre el Ayuntamiento y la Diputación Foral de Bizkaia.

informazioaren lagatzaile moduan nahiz lagapen-hartzaile moduan ari daitezke.

Ambas partes pueden actuar tanto como cedentes de información como cesionarias de ésta.

Lagatzaileek informazioa euren eginkizunetan diharduten bitartean biltzen dute, administrazioak baitira, eta lagapen-hartzaileak, berriz, esleituta dauzkan eginkizunak betetzeko eskatzen du.

Esta información se obtiene por las cedentes en el ejercicio de sus funciones, en cuanto Administraciones y es requerida por la cesionaria para el desempeño de las funciones que tiene encomendadas.

Edozelan ere, informazioa indarreko arau-esparrua eta, bereziki, datu pertsonalen babesari buruzkoa errespetatuta eman eta eskuratuko da beti. Alde horretatik, trukatzen diren datu pertsonalak egokiak eta bidezkoak izango dira, eta ez gehiegizkoak, datu horiek lortzeko arrazoi izandako helburu jakin, esplizitu eta legitimoez nahiz eremuaz den bezainbatean, Datu Pertsonalak Babesteari buruzko Lege Organikoaren 4. artikuluak xedatu bezala.

En todo caso, dicho acceso o suministro se producirá siempre con estricto respeto al marco normativo vigente y, en particular, el referido a la protección de datos de carácter personal. En este sentido, los datos de carácter personal que se intercambien serán adecuados, pertinentes y no excesivos en relación con el ámbito y las finalidades determinadas, explícitas y legítimas para las que se hayan obtenido, tal y como dispone el artículo 4 de la Ley Orgánica de Protección de Datos de Carácter Personal.

2.– Informazioa ematearen helburua

2.– Finalidad del suministro de la información.

Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Udalaren organoek eta haien mendeko entitateek kudeatutako administrazio-prozeduretan interesdunen datuak egiaztatzea, betiere aipatu prozedura horietan datu horiek baldintza badira.

Verificar los datos de las personas interesadas en los procedimientos administrativos gestionados por los órganos y entidades dependientes de la Diputación Foral de Bizkaia y de los Ayuntamientos, siempre que los citados procedimientos tengan establecidos esos datos como requisitos.

3.– Informazioaren edukia

3.– Contenido de la información.

Datuen lagatzaile bakoitzak elkarreragingarritasun-zerbitzuen katalogoa izan eta argitaratuko du lagapen-hartzaile diren antolakundeentzat, eurek nahi dutena kontsulta dezaten. Zerbitzu-katalogo horretan, zehatz jasoko dira trukatuko diren datuak, zerbitzuetara sarbidea izateko baldintza teknikoak, izapidetze-baldintzak eta lagapen-hartzaileak jakin beharreko beste edozein informazio.

Cada cedente de datos mantendrá y publicará un catálogo de servicios de interoperabilidad a disposición de las organizaciones cesionarias para su consulta. En ese catálogo de servicios se recogerá el detalle de los datos que se intercambiarán, las condiciones técnicas de acceso a los servicios, los requisitos para su tramitación y cualquier otra información que deba conocer la cesionaria.

4.– Informazioa transmititzeko baldintzak

4.– Condiciones de transmisión de la

información.

Datuen bitartekotza - protokoloen elkarreragingarritasunaren arau teknikoan jasotako baldintzak aplikatuko zaizkio (Estatuko Aldizkari Ofiziala, 2012ko uztailaren 26koa) hitzarmen hau aplikatuz egiten den datuen truke bitartekotuari.

Se aplicarán las condiciones establecidas en la Norma Técnica de Interoperabilidad de protocolos de intermediación de datos (BOE de 26 de julio de 2012) al intercambio intermediado de datos.

5.– Datu pertsonalen babesa

5.– Protección de datos de carácter personal.

Aldeak honako hauetan xedatutakoak betetzera konprometitzen dira: 15/1999 Lege Organikoa, abenduaren 13koa, Datu Pertsonalak Babesteari buruzkoa; 1720/2007 Errege Dekretua, abenduaren 21ekoa, 15/1999 Lege Organikoa, abenduaren 13koa, Datu Pertsonalak Babesteari buruzkoa garatzeko erregelamendua onetsi zuena; eta Eusko Legebiltzarraren 2/2004 Legea, otsailaren 25ekoa, Datu Pertsonaletarako Jabetza Publikoko Fitxategiei eta Datuak Babesteko Euskal Bulegoa Sortzeari buruzkoa, bai eta hura garatzeko estatu- edo autonomia-mailako araudia.

Las partes se comprometen a cumplir con las disposiciones de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, que regula la Protección de Datos de Carácter Personal, del Real Decreto 1720/2007, de 21 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento de desarrollo de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, que regula la Protección de Datos de Carácter Personal y de la Ley del Parlamento Vasco 2/2004, de 25 de febrero, que regula los Ficheros de Datos de Carácter Personal de Titularidad Pública y de Creación de la Agencia Vasca de Protección de Datos, así como de su normativa estatal o autonómica de desarrollo.

Aurrekoa oinarri hartuta, eta datuak kontsultatzeko, beharrezkoa izango da datuok nori buruzkoak diren begiratzea eta, gero, haren adostasuna izatea, lege-mailako arau batek kontsulta baimendu ezean. Baimena prozedura abiarazteko eskaeran agertu behar da, edo ondoko edozein komunikaziotan, sisteman kontsulta egin baino lehen eginez gero. Baimena modu sinesgarrian agerrarazten ez bada, ezin egin izango da kontsulta. Administrazio-prozeduren hasiera eskatzeko inprimaki edo formulario elektronikoak prestatu behar dira baimen hori jasotzeko.

Sobre la base de lo anterior, para realizar la consulta de los datos, será preciso el consentimiento de la persona interesada cuyos datos se vayan a consultar, salvo que una norma con rango de Ley autorice la consulta. Dicho consentimiento deberá constar en la solicitud de iniciación del procedimiento, o en cualquier otra comunicación posterior, siempre y cuando dicha comunicación sea previa a la consulta en el sistema, no pudiendo realizarse consulta alguna en caso de no contar con el consentimiento, de forma fehaciente. Los impresos o formularios electrónicos de solicitudes de iniciación de procedimientos administrativos deberán adecuarse para recoger dicho consentimiento.

Ematen diren datu pertsonalen arduradunak, informazioa laga baino lehen, fitxategi horiek behar bezala deklaratuta eduki behar ditu datuen babeserako kasuan kasuko agentzian. Tratamenduaz norbait arduratzen bada, aurreko

El responsable de los datos personales que se suministran debe tener declarados convenientemente estos ficheros ante la Agencia de Protección de Datos correspondiente, con carácter previo a la cesión

arduradun horrek argibide egokiak emango dizkio datuetarako sarbidea eman dezan, hitzarmen honen xede diren zerbitzuak gauzatzeko.

de la información. En el caso de que exista un encargado del tratamiento, el responsable le dará las instrucciones oportunas para que dé acceso a los datos, a fin de que se presten los servicios objeto de este Convenio.

6.– Informazioaren eskuragarritasuna

6.– Disponibilidad de la información.

Informazio-sistema asteko 7 egunetako 24 orduetan egongo da eskuragarri.

El acceso al Sistema de Información estará disponible los 7 días de la semana y las 24 horas del día.

7.– Ezingo da eskatu informazioa beste sistema batzuk erabiliz bidaltzeko, ez eta hiritarrari eskatu ere, banan-banan, ekartzeko informazio hori

7.– Compromiso de no exigir la remisión de la información por otros sistemas, ni su aportación individual por la ciudadanía.

1. Administrazio lagapen-hartzaileak ez dio lagatzaileari eskatuko informazioa, hitzarmenean, eranskinetan edo aldeek akordatzen dituzten aldaketetan adierazitakoak ez diren beste bitarteko batzuk erabiliz bidaltzeko.

1.- La administración cesionaria se abstendrá de exigir a la cedente la remisión de la información por medio de otros cauces que no sean los establecidos en este Convenio, sus anexos o las modificaciones que, en su caso, se acuerden entre las partes.

2. Administrazio lagapen-hartzaileak ez die eskatuko interesdunei lagatzaileak emandako ziurtagiriak edo bestelako agiriak aurkezteko. Ostera, informazio hori hitzarmen honetan ezarritako sistemaren bidez transmititzeko eskatuko dio lagatzaileari; non eta ez den ezinezkoa, arrazoi teknikoengatik edo antolamenduagatik, lagatzaileak informazio hori bidaltzea

2. La administración cesionaria no exigirá a las personas interesadas que aporten certificaciones o documentos expedidos por la cedente, sino que solicitará a la cedente la transmisión de la información por medio del sistema establecido en este Convenio, salvo que por razones técnicas u organizativas sea imposible obtener la información de la cedente.

Eta aurreko guztia frogatzeko, alde biek hitzarmen honetako I. eranskinaren ale bi (2) sinatu dituzte, ondorio bakarrerako.

Y en prueba de cuanto antecede, las partes suscriben el anexo I de este Convenio en dos (2) ejemplares y a un solo efecto.

Bilbon, 2016ko ____________________aren __(e)(a)n.

En Bilbao, a _____ de ___________________ de 2016.

Herri Administraziorako eta Erakunde Harremanetarako Foru Diputatua,/ La Diputada Foral de Administración Pública y Relaciones Institucionales de Bizkaia,

Durangoko Udaleko Alkatea / La Alcaldesa del Ayuntamiento de Durango

Dª. Ibone Bengoetxea Otaolea andrea.

Dª. Aitziber Irigoras Alberdi andrea.

II. ERANSKINA

ESTATUKO ADMINISTRAZIO OROKORRAREN ETA ESTATUKO GAINERAKO ADMINISTRAZIOEN ETA DURANGOKO UDALAREN ARTEKO DATU-BITARTEKOTZA

1.– Xedea

Eranskin honen xedea da Estatuko Administrazio Orokorraren eta estatuko gainerako administrazioen, eta Euskadiko Autonomia Erkidegoko Administrazio Publikoaren, Gipuzkoako eta Arabako foru aldundien, eta hiru lurralde historikoetako toki-erakundeen eta Durangoko Udalaren arteko datu bitartekotza arautzea. Bitartekotza hori, administrazio elektronikoaren esparruko zerbitzuak emateko, ondokoon ondorioa da: Presidentetzako Ministerioak eta Euskadiko Autonomia Erkidegoko Jaurlaritzak izenpetutako lankidetza-hitzarmenarena, eta Eusko Jaurlaritzak eta Bizkaiko Foru Aldundiak izenpetutako hitzarmenarena.

Administrazio-prozeduraren oinarriak arautzean, 2007ko ekainaren 22an, 11/2007 Legea onetsi zen, Hiritarrek Zerbitzu Publikoetan Sarbide Elektronikoa izateari buruzkoa, eta, haren 6.2.b) artikuluan jasotzen da hiritarrek duten eskubidea, administrazio publikoek dauzkaten datuak eta dokumentuak ez emateko. Lege-aurreikuspen hori eraginkorra izateko, Ogasun eta Administrazio Publikoko Ministerioak datu horien bitartekotza-plataforma bat garatu zuen.

Plataforma horri esker, interesa duten administrazio publikoek hiritarren datuak automatikoki eta bitarteko elektronikoen bidez kontsultatu ahal izango dituzte, dela aipatu dokumentuak ekartzeko betebeharra kentzeko,

ANEXO II

INTERMEDIACIÓN DE DATOS ENTRE LA ADMINISTRACIÓN GENERAL DEL ESTADO Y EL RESTO DE ADMINISTRACIONES ESTATALES Y EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO

1.– Objeto.

El objeto del presente anexo es regular la Intermediación de Datos entre la Administración General del Estado, y el resto de las Administraciones Estatales, incluyendo la Administración Pública de la Comunidad Autónoma de Euskadi, las Diputaciones Forales de Gipuzkoa y Araba, y el conjunto de Entidades Locales de los tres Territorios Históricos con el Ayuntamiento de Durango. Esta Intermediación gracias al Convenio de Colaboración suscrito entre el Ministerio de la Presidencia y el Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco, así como por el Convenio suscrito entre éste último y al Diputación Foral de Bizkaia, para la prestación de servicios de administración electrónica.

En la regulación de las bases del Procedimiento Administrativo, el 22 de junio del 2007, se aprobó la Ley 11/2007, de acceso electrónico de los ciudadanos a los servicios públicos (LAECSP), cuyo artículo 6.2.b), recoge el derecho del ciudadano a no aportar datos y documentos que obren en poder de las Administraciones Públicas (AA.PP.). Con el objeto de facilitar la efectividad de esta previsión legal, el Ministerio de Hacienda y Administración Pública desarrolló una plataforma de intermediación de dichos datos.

Por medio de esta plataforma las AA.PP. interesadas pueden consultar automáticamente y por medios electrónicos los datos de ciudadanos, bien sea para eliminar la obligación de aportar los citados documentos, o bien para

dela datu horiek egiaztatu ahal izateko, betiere lege batek horretarako gaitzen baditu, edo hiritarrak baimena ematen badu. Administrazio elektronikoaren esparruko zerbitzuak emateko, bai Presidentetzako Ministerioak eta Euskadiko Autonomia Erkidegoko Jaurlaritzak izenpetutako lankidetza-hitzarmenari jarraituz, bai Eusko Jaurlaritzak eta Bizkaiko Foru Aldundiak izenpetutako hitzarmenari jarraituz, toki-administrazioek onura atera dezakete administrazio elektronikoaren eremuan garatutako sistemen elkarreragingarritasunetik, eta, Bizkaiko Foru Aldundiaren bidez, sarbidea izan dezakete hitzarmen horretako eranskinetan zerrendatutako zerbitzuek ematen dituzten funtzionalitateetan, edo etorkizunean gehitzen diren horietan. Bizkaiko Foru Aldundiak egingo du bitartekotza, bai estatu-administrazioetan dauden datuak, bai autonomia-erkidegoko gainerako administrazioetan dauden datuak toki-erakundeari lagatzeko; bai eta toki-erakundeotan dauden datuak erkidegoko administrazio publikoei, Estatuko Administrazio Orokorrari eta estatuko gainerako administrazioei lagatzeko ere.

poder realizar comprobaciones de dichos datos siempre que una ley les habilite para ello o el ciudadano dé su consentimiento. En virtud del Convenio de Colaboración suscrito entre el Ministerio de la Presidencia y el Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco, así como por Convenio suscrito entre éste último y la Diputación Foral de Bizkaia para la prestación de servicios de administración electrónica, las Administraciones Locales pueden beneficiarse de la interoperabilidad de los sistemas desarrollados en el ámbito de la Administración Electrónica y pueden acceder, a través de la Diputación Foral de Bizkaia, a las funcionalidades proporcionadas por los servicios relacionados en los anexos de dicho Convenio, o que se incorporen en el futuro. La Diputación Foral de Bizkaia realizará la intermediación de los datos disponibles tanto en las Administraciones Estatales, así como en las Administraciones de la Comunidad Autónoma para ser cedidos a la Entidad Local, como de los datos disponibles en estos últimos para ser cedidos a las Administraciones Públicas de la Comunidad, de la Administración General del Estado y el resto de las Administraciones Estatales.

Kontuan hartuta beharrezkoa dela administrazioak lankidetzan aritzea hiritarrei zerbitzu integratuak emateko, eta kontuan hartuta, halaber, 11/2007 Legearen 4.e) artikuluan jasotako printzipioa, eranskin honen xedea da zehaztea zer baldintza bete behar diren administrazioen arteko datuen bitartekotza-zerbitzua erabili nahi denean, administrazio-eginkizunak betetzean beharrezkoak diren datuak kontsultatzeko, legeak eskatutako segurtasun-, osotasun- eta konfidentzialtasun-bermeak betez.

Teniendo en cuenta la necesaria cooperación entre las distintas Administraciones para proporcionar a la ciudadanía servicios integrados y el principio recogido en el artículo 4.e) de la Ley 11/2007, el objeto de este anexo es determinar las condiciones de utilización del servicio de intermediación de datos entre Administraciones, para realizar las consultas de datos que sean necesarias en el cumplimiento de las funciones administrativas, cumpliendo las garantías de seguridad, integridad y confidencialidad exigidas por la ley.

2.- Norainokoa

Eranskin honen aplikazioak Udalaren organoen eta haren mendeko entitateen edozein aplikazio informatiko gaitzen du datuen bitartekotza-zerbitzua erabiltzeko, hitzarmen honetan azaldutako eran.

2.- Alcance.

La aplicación de este anexo habilita a cualquier aplicación informática de los órganos o entidades dependientes del Ayuntamiento a utilizar el servicio de intermediación de datos en los términos que se desarrollan en este Convenio.

Zerbitzuaren barruan dago eremu pribatuko datuak trukatzeko oinarrizko plataforma baterako konexioa, oinarrizko zerbitzu batzuk izatea eta segurtasun-politika erkide bat egotea, administrazio publikoen aplikazioen artean informazio-truke segurua egiteko, dokumentu honetan jasotako ezaugarrien eta baldintzen arabera.

El servicio abarca la conexión a una plataforma básica de intercambio de datos de ámbito privado, con unos servicios básicos y una política de seguridad común para facilitar el intercambio seguro de información entre las aplicaciones de las Administraciones Públicas, según las características y condiciones que se establecen en este documento.

Ogasun eta Administrazio Publikoko Ministerioaren bitartekotza-plataformak web-atari informatibo bat izango du, eskainitako elkarreragingarritasun-zerbitzuei buruzko dokumentazio guztia jasoko duena, honako hauek barne: erabilgarri dauden elkarreragingarritasun-zerbitzuen katalogoa, zerbitzuetara sartzeko informazio teknikoa, eta haietan sartzeko baimen-formularioak.

La plataforma de intermediación del Ministerio de Hacienda y Administración Pública mantendrá un portal web informativo con toda la documentación relativa a los servicios de interoperabilidad ofrecidos, incluyendo el catálogo de servicios de interoperabilidad disponibles, la información técnica de acceso a los servicios y los formularios de autorización de acceso a los mismos.

3.– Zerbitzu-emailearen betebeharrak

3.– Obligaciones del prestador del servicio.

Bizkaiko Foru Aldundiak, berak ematen baitu zerbitzua, bere gain hartzen ditu honako betebehar hauek:

La Diputación Foral de Bizkaia, como prestadora del servicio, asume las siguientes obligaciones:

(i) Udalaren eskura jartzea administrazio publikoen arteko datuen bitartekotza-zerbitzua.

(i) Poner a disposición del Ayuntamiento, el servicio de intermediación de datos entre AA.PP.

(ii) Zerbitzuak integratzen proba egiteko inguruneak edukitzea, azken erabiltzaileen eskura jarri baino lehenago ondo dabiltzala bermatzeko.

(ii) Disponer de entornos de prueba para la integración de los servicios con objeto de garantizar la correcta operación de éstos con carácter previo a su puesta a disposición de las usuarias finales.

(iii) Udalaren integrazio- eta garapen-ekipoei beharrezko euskarria emateko mekanismoak prestatzea, haren aplikazioak zerbitzuekin integra daitezen.

(iii) Habilitar los mecanismos para ofrecer el soporte necesario a los equipos de integración y desarrollo del Ayuntamiento para la integración de sus aplicaciones con los servicios.

(iv) Beharrezko baliabideak izatea zerbitzuen erabileraren ondorioz sortutako gorabeherak eta kontsultak kontuan hartu eta erantzun egokia emateko.

(iv) Disponer de los recursos necesarios para atender y resolver las consultas e incidencias derivadas del uso de los servicios.

(v) Egindako eragiketen auditagarritasun-elementuak ematea, transakzioei uko ez zaiela egin ziurtatu ahal izateko.

(v) Proporcionar los elementos de auditabilidad de las operaciones realizadas que permitan certificar el no repudio de las transacciones.

(vi) Informazioa eta eskainitako bitartekotza-zerbitzuak behar bezala babesteko beharrezko segurtasun-neurri guztiak hartzea.

(vi) Adoptar todas las medidas de seguridad necesarias para proteger debidamente la información y los servicios de intermediación ofrecidos.

(vii) Bitartekotza-zerbitzuak ematearekin zerikusia duten datu guztien eskalagarritasuna, sendotasuna, eskuragarritasuna, osotasuna eta konfidentzialtasuna bermatzea.

(vii) Garantizar la escalabilidad, robustez, disponibilidad, integridad y confidencialidad de todos los datos relacionados con la prestación de los servicios de intermediación.

4.– Zerbitzuen onuradunaren betebeharrak

4.– Obligaciones del beneficiario de los servicios.

Udala, datuen bitartekotza-zerbitzuaren onuraduna izanez, honako hauek egitera konprometitzen da:

El Ayuntamiento, como beneficiario del servicio de intermediación de datos, se compromete a:

(i) Konektibitate- eta hedapen-lan egokiak egitea, bere bulego edo instalazioetatik datuen bitartekotza-zerbitzuan sarbidea izateko.

(i) Realizar las labores de conectividad y despliegue pertinentes para poder acceder desde sus propias dependencias o instalaciones al servicio de intermediación de datos.

(ii) Elkarreragingarritasun Eskema Nazionalean, hura garatzeko arauetan eta, bereziki, datuen bitartekotza-protokoloen elkarreragingarritasunaren arau teknikoan jasotako benetakotasun-, konfidentzialtasun- eta osotasun-betebeharrak nahiz segurtasun-neurriak betetzea.

(ii) Cumplir con las medidas de seguridad y requisitos de autenticidad, confidencialidad e integridad establecidos en el Esquema Nacional de Interoperabilidad y sus normas de desarrollo y, en especial, en la Norma Técnica de Interoperabilidad de protocolos de intermediación de datos.

(iii) Zerbitzuen errendimendu- edo monitorizazio-probak egingo direla ituntzea Bizkaiko Foru Aldundiarekin, datuak egiaztatzeko sistema hauen gainerako erabiltzaileentzako zerbitzuak beste batzuentzat baliagarri egotea arriskuan ez jartzeko.

(iii) Concertar con la Diputación Foral de Bizkaia la realización de pruebas de rendimiento o monitorización de los servicios con el objeto de no comprometer la disponibilidad hacia otros de los servicios al resto de usuarios de estos sistemas de verificación de datos.

(iv) Datuen hartzailea denean, adostasuna eskatzea hiritarrei, datuak eskatzeko ahalmena ematen duen legerik egon ezean.

(iv) Recabar, cuando sea receptor de los datos, el consentimiento de la ciudadanía, si no existe una Ley que le habilita a solicitarlos.

(v) Zerbitzua ondo erabiltzea, baimendutako kasuetan baliatuz.

(v) Hacer un uso correcto del servicio, utilizándolo para aquellos casos para los que está autorizado.

(vi) Datuen bitartekotza-zerbitzuaren erabilera eta hartarako sarbidea erraztea, sustatzea eta bideratzea bere eskumen-eremuko organismo eta entitateei dagokienez, eta zerbitzuaren kalitatea bermatzea dagokion neurrian.

(vi) Facilitar, promover y habilitar el acceso y uso del servicio de intermediación de datos, a los organismos y entidades de su ámbito competencial, así como garantizar la calidad del servicio en la parte que le corresponda.

(vii) Zerbitzuaren sistema erabiltzaileak eta aplikazioen administrazio-prozesuak bateratzeko ezarritako prozedurak betetzea.

(vii) Seguir los procedimientos establecidos para armonizar los procesos de administración de aplicaciones y sistemas usuarios del Servicio.

5.- Zerbitzuen kalitateari buruzko akordioa

Datuen bitartekotza - protokoloen elkarreragingarritasunaren arau teknikoan jasotako baldintzak aplikatuko dira (Estatuko Aldizkari Ofiziala, 2012ko uztailaren 26koa).

5.- Acuerdo de calidad de los servicios.

Se aplicarán las condiciones establecidas en la Norma Técnica de Interoperabilidad de protocolos de intermediación de datos (BOE de 26 de julio de 2012).

6.- Erantzukizuna mugatzea

Bizkaiko Foru Aldundia edo haren hornitzaileak inoiz ez dira behartuta egongo euren gain hartzera zerbitzua txarto erabiltzeagatik edo zerbitzurik ez izateagatik zeharka eragindako ezein kalte edo galera.

6.- Limitación de responsabilidad.

En ningún caso, la Diputación Foral de Bizkaia o sus proveedores están obligados a asumir cualquier daño y perjuicio indirecto que provengan del mal empleo o la no disponibilidad del servicio.

7.- Aipamenak

Bizkaiko Foru Aldundiak zerbitzuak erabiltzen dituzten organismoen zerrenda argitaratu ahal izango du onuradunak aipatzen dituen edozein zerrendatan edo argitaratutako edozein prentsa-aldizkaritan, aurretiazko baimenik behar izan gabe.

Udalak zerbitzu horien erabilera aipatu ahal izango du, aurrez Bizkaiko Foru Aldundiaren baimena lortu behar izan gabe.

7.- Referencias.

La Diputación Foral de Bizkaia podrá hacer públicas en cualquier lista de referencia de beneficiarios o en cualquier boletín de prensa publicado, y sin autorización previa, la relación de organismos usuarios de los servicios.

El Ayuntamiento podrá referenciar la utilización de dichos servicios sin autorización previa por parte de la Diputación Foral de Bizkaia.

Eta aurreko guztia frogatzeko, alde biek hitzarmen honetako II eranskinaren ale bi (2) sinatu dituzte, ondorio bakarrerako.

Y en prueba de cuanto antecede, las partes suscriben el anexo II de este Convenio en dos (2) ejemplares y a un solo efecto.

Bilbon, 2016ko ____________________aren __(e)(a)n.

En Bilbao, a _____ de __________________ de 2016.

Herri Administraziorako eta Erakunde Harremanetarako Foru Diputatua,/ La Diputada Foral de Administración Pública y Relaciones Institucionales de Bizkaia,

Durangoko Udaleko Alkatea / La Alcaldesa del Ayuntamiento de Durango

Dª. Ibone Bengoetxea Otaolea andrea.

Dª. Aitziber Irigoras Alberdi andrea.

Lankidetza-hitzarmenaren proposamena aztertu ostean, Tokiko Gobernu Batzordeak, aho batez,

Analizada la propuesta de convenio de colaboración, la Junta de Gobierno Local, por unanimidad,

ONARTU DU

ACUERDA

Lehena.- Durangoko udalarekin sinatu beharreko lankidetza-hitzarmena onartzea, informazio, administrazio eta kudeaketa elektronikoko zerbitzuak elkarri emateko.

Primero.- Aprobar el Convenio de Colaboración a suscribir con el Ayuntamiento de Durango para la prestación mutua de servicios de información, administración y gestión electrónica.

Bigarrena.- Ebazpenaren berri ematea Bizkaiko Foru Aldundiari.

Segundo.- Dar traslado de la presente resolución a la Diputación Foral de Bizkaia.

Eta gai ordenan landu beharreko gai guztiak landu ostean, 17:00ak direnean, presidenteak batzarra amaitutzat eman du, eta akta jasotzeari ekin zaio; eta nik, Idazkari Nagusi naizen honek, fede ematen dut.

Y HABIENDO finalizado con los asuntos comprendidos en el Orden del Día, siendo las 17:00 horas, por la Alcaldesa-Presidenta se da por finalizada la sesión, levantándose la presente Acta; de todo lo cual yo, como Secretario General de la Corporación, doy fe.

Doña Aitziber Irigoras Alberdi Andrea	Doña Maria José Balier Orobio-Urrutia Andrea	Doña Pilar Ríos Ramos Andrea	Doña Goiztidi Díaz Basterra Andrea
Don Iker Oceja Sobrón Jauna	Don Humberto Jaio Sagasti Jauna	Don Jose Mari Andrés Ibañez de Garaio Jauna	Don Ramon Sorarrain Tolosa Jauna